

# 浅析英汉反义疑问句的异同及原因

陈文真

湖南师范大学外国语学院

DOI:10.12238/jief.v4i3.5115

**[摘要]** 反义疑问句是一种广泛存在于多种语言中的语言形式,是学者们研究的重要对象,也是语言学习者学习语言的难点。本文从语用、句法和答句形式三个方面分析英汉反义疑问句的异同,尝试从语言特点和思维方式两个方面对这种差异作出合理解释,并对研究中所获的实践启示进行了归纳,这对英汉反义疑问句的对比研究有一定的借鉴意义。

**[关键词]** 反义疑问句; 英汉对比; 原因分析

**中图分类号:** G633.41 **文献标识码:** A

## An Analysis of Similarities and Differences Between English and Chinese Disjunctive Questions and Cause Analysis

Wenzhen Chen

College of foreign languages, Hunan Normal University

**[Abstract]** Existing in many languages, disjunctive questions are frequently treated as an object of study or a difficult point in language learning. In this paper, similarities and differences between English and Chinese disjunctive questions are analyzed from three different aspects: pragmatics, syntax and the form of answers. They are followed by the cause analysis focusing on the differences in language features and the modes of thinking. Finally, some enlightenments during the study are concluded. This paper provides help to better understand disjunctive questions in both English and Chinese.

**[Key words]** disjunctive questions; comparison and contrast of English and Chinese; cause analysis

### 引言

反义疑问句(disjunctive questions)又称附加疑问句(tag questions),是一种广泛存在于英语和汉语等多种语言中的语言形式,其主要构成形式是“句子+附加疑问部分”(刘培云2016)。反义疑问句结构较简单,但在语义和语用等方面较为复杂,在实际学习中也给语言学习者带来了许多困扰。在国内,英语反义疑问句本是义务教育阶段的知识点,但有部分高中生甚至大学生也还是会在回答或翻译英文反义疑问句时犯典型错误,给语义表达造成困扰,影响交际,同时也会给翻译工作带来阻碍。因此,英汉反义疑问句的对比研究具有必要性和一定的现实意义。

此前,已有许多学者从结构、功能和人际意义等方面对反义疑问句进行了细致的研究,如龙翠香(2020)对反义疑问句的结构和时态进行了总结归纳,刘培云(2016)从形式与功能两个方面对英汉反义疑问句进行了比较等。但这些研究大多只研究了英语反义疑问句而没有涉及汉语反义疑问句,或者只研究了英汉反义疑问句的区别而并未阐明这些差异产生的原因。

鉴于以上原因,本文拟从语用、句法和答句形式等方面浅析英汉反义疑问句的异同,并尝试作出合理的原因分析。

### 1 英汉反义疑问句的异同

反义疑问句作为一种常见的语言形式广泛存在于汉语和英语中。英汉反义疑问句既有相同之处,也有不同之处。二者的共同点主要体现在表达意义方面,但在附加疑问部分的肯否形式及其与主句一致问题和答句形式问题上,中英反义疑问句有明显的差异。笔者拟从语用、句法和答句形式三个方面对二者的异同进行分析<sup>[1]</sup>。

1.1 英汉反义疑问句的相同之处。反义疑问句的主要功能是证实所述事实或征求对方意见(刘艳玲2014),或者表述为寻求确认和寻求认同(刘培云2016)。不论是在英语中还是在汉语中,反义疑问句都具备这两个功能,这是二者在在语用方面的相同之处。

1.1.1 寻求确认。这种情况下,说话人对所提到情况不确定,因此主句后添加附加疑问部分使之成为反义疑问句,以向对方求证,确认事情是否如自己所说的那样。例如:

- (1) They visited the castle, didn't they?
- (2) 他们去参观了那个城堡,对吗?
- (3) He didn't go with you, did he?
- (4) 他那天没和你一起过去,是吗?

在例(1)例(2)中,说话者对“他们去参观了那个城堡”这件事不确定,所以在陈述句后面添加了附加疑问句“对吗”来确认他们是否真的去参观了那个城堡,即明确实际情况与自己的想法是否一致;例(3)例(4)中的说话者对“他那天没和你一起过去”一事的真实性不确定,故在陈述句后面添加“是吗”进行确认,希望通过对方的回答来确定事情的实际情况。通过添加附加疑问句,说话者向听者表达对某事不确定的态度,同时寻求对方的明确回答,以达到确认实际情况的目的<sup>[2]</sup>。

1.1.2 寻求认同。在这种情况下,说话人对所提到的情况是确定的,使用反义疑问句并不是为了真的想得到对方的答案或确认。相反,其目的只是想听者认同或附和自己,以产生良好的交际效果(张娜娜2019)。例如:

(5) It's hot out, isn't it? (Basque Shalane2020)

(6) 现在外面天气很热,不是吗?

例(5)和例(6)中,说话者对“现在外面天气很热”这些事实确定态度,但为了得到听者的认同、便于听者接话或便于开展接下来的对话,说话者使用了反义疑问句,即添加“不是吗”,起到了良好的交际效果。

英汉反义疑问句都有寻求确认和寻求认同的基本语用功能(刘培云2016),这是二者的共同点之一。但英汉反义疑问句的功能不仅限于此,它们也有许多各自特有的功能,比如英语中的反义疑问句还有缓和语气(张娜娜2019)和强调说话者态度(David Baker2015)等功能。反义疑问句在句中具体发挥怎样的作用还应结合上下文具体分析,不可主观臆断。

1.2 英汉反义疑问句的不同之处。虽然英汉反义疑问句在语用方面有许多共同点,但二者在句法和答句形式方面有很多不同之处。现对二者的差异进行分析<sup>[3]</sup>。

1.2.1 句法。英汉反义疑问句在句法上的不同主要体现在两个方面:附加疑问部分的肯否形式问题以及附加疑问部分与主句一致问题。

1.2.1.1 附加疑问部分的肯否形式。

(1) 英语反义疑问句: 大多遵循“前否后肯,前肯后否”

从肯定和否定形式上来看,在英语中绝大多数反义疑问句的句法形式可以概括为“前否后肯,前肯后否”。例如:

(7) He was talking to her, wasn't he?

(8) You don't know her, do you?

在例(7)中,陈述部分是肯定形式,附加疑问部分的“wasn't”表明附加疑问部分为否定形式,整个反义疑问句的结构是前肯后否;例(8)中,“don't”表明陈述部分是否定形式,而附加疑问部分为肯定形式,整个反义疑问句的结构可以用前否后肯来概括。

但值得注意的是,英语中也有少数形式不符合上述规律的反义疑问句——使用“前肯后肯”或者“前否后否”形式的反义疑问句(same-way tag questions)。这种情况虽少,但确实存在于非正式语境中(朱虹2013),用以表达质疑、讽刺等态度(刘培云2016)。例如:

(9) So you are getting married, are you how nice!  
(Michael Swan1980)

(10) So you don't like my dress, don't you?

例(9)的结构是前肯后肯。例(9)在口语中常使用升调,表明说话者对对方结婚一事持讽刺、质疑等态度。例(10)是前否后否形式,表达说话者因对方不喜欢自己的裙子而产生的强烈不满情绪。

但在绝大多数情况下,英语附加疑问部分的肯定或否定形式与陈述部分相反;只在极少数情况下,才会采用前后均为否定或均为肯定的形式,以表达特殊意义或实现某种特定目的。

(2) 汉语反义疑问句: 附加疑问部分肯否形式较灵活且各种形式均较常见

相较于英语,汉语反义疑问句的附加疑问部分的肯否形式较为灵活,不一定与前句相反。前肯后否、前否后肯、前肯后肯和前否后否这四种形式的反义疑问句在汉语中的使用都较为广泛,均十分常见。

(11) ①你吃午饭了,不是吗?

②你没吃午饭,是吗?

③你吃午饭了,是吗?

④你没吃午饭,不是吗?

(12) ①她大学时曾经去过伦敦留学,不是吗?

②她大学时未曾去过伦敦留学,对吗?

③她大学时曾经去过伦敦留学,对吗?

④她大学时未曾去过伦敦留学,不是吗?

例(11)中的四个例句依次对应上述四种反义疑问句形式;例(12)同理。与英语反义疑问句不同的是,这些汉语中的说法在日常生活中都很常见且使用频率高。

1.2.1.2 附加疑问句部分与主句一致问题。英语反义疑问句带有明显的语法标记,附加疑问部分的主谓及时态必须同陈述部分保持一致,同时要调整主语和谓语动词的位置。而汉语的附加疑问部分中,各语法成分的位置保持不变且常用疑问语气词“吗”“吧”等来说明语法关系。(张娜娜2019)<sup>[4]</sup>

(13) She's 8 years old, isn't she?

(14) 她8岁了,对吧?

(15) He was reading, wasn't he?

(16) 他当时一直在读书,是吗?

在例(13)中,附加疑问部分“isn't she”的主谓与陈述部分的主语“she”和谓语“is”保持一致,且都是一般现在时;例(15)中的陈述部分和附加疑问部分都是过去时态且附加疑问部分“wasn't he”与陈述部分的“he was”配合。因为汉语中没有“时态”这个概念,所以在例(14)例(16)这两个汉语反义疑问句中,并没有体现出附加疑问部分和陈述句在“时态”上的配合,更没有明显的语法标记,而只有“吧”“吗”等疑问词来说明语法关系。

1.2.2 答句形式。即使是基于同一个事实,英汉反义疑问句的答句形式也可能不同,这是二者最大的区别之一。英文反义疑问句答句形式与陈述部分和附加疑问部分的肯否形式无关,

只与谈及的事实有关。而汉语反义疑问句与之不同,其答句通常直接回答附加疑问句部分<sup>[4]</sup>。

(17)- She isn't doing her English homework, is she?

- Yes, she is.

(18)- 她没在写英语作业, 是吗?

- 不, 她在写。

(19)- He hasn't been to China, has he?

- Yes, he has.

(20)- 他没去过中国, 对吗?

- 不是的, 他去过中国。

例(17)例(18)都是基于同一个事实: 她正在写英语作业。但是英文给出的回答是肯定形式的“yes”, 表示对“she is doing her English homework”这一事实的肯定; 而中文使用了表达否定的“不”, 表示对“她没在写英语作业”这一说法的否定。例(19)例(20)均是基于“他去过中国”这一事实的表述, 但例(19)给出的是肯定形式的回答“yes”, 表示对“he has been to China”这一事实的肯定; 例(20)给出的是否定形式的回答“不是的”, 表示不赞同“他没去过中国”这一说法。以上四例中, 对应的中英反义疑问句所表达的意思实际上是相同的, 但是其答句形式却截然不同<sup>[5]</sup>。

## 2 差异产生的原因

英汉反义疑问句在上述多个方面存在差异, 现从语言特点和思维方式两个层面剖析这些差异产生的原因。

2.1 英汉语言特点的不同。连淑能(2010)指出, 汉语是典型的分析语, 用语序及虚词来表达语法关系; 而现代英语是综合分析语, 相比汉语运用更多的形态变化来表达语法关系。汉语没有严格意义的形态变化(连淑能2010), 不依靠形态变化来表达语法关系, 因此在反义疑问句中不能也没有要求附加疑问部分要与前面句子保持一致。相反, 为了便于根据形态变化对语义和语法关系等进行分析, 英语反义疑问句的附加疑问部分必须要与前面的陈述部分在性、数和时态等方面保持一致。这是导致英汉反义疑问句在附加疑问部分与主句一致问题上不同的主要原因。

英汉在语言学上最重要的一个区别就是形合和意合的不同(Eugene A. Nida1982)。英语造句多采用显性接引, 注重在词语或分句之间用语言形式手段连接(张娜娜2019); 而汉语语法富有弹性, 不太注重形式, 注重直觉领悟, 语言表达与分析重意不重形(连淑能2010)。比如例(17)中, 英文答句的“yes”与“is”保持了形式上的一致, 都是肯定形式; 而例(18)中文答句的“不”是否定形式, “在写”表肯定, 二者产生了否定和肯定的对立。正是因为英汉形合和意合的不同语言特点, 才产生了反义疑问句答句形式的不同。

2.2 中英思维模式不同。中英思维模式的不同也是导致二者反义疑问句答句形式差异的原因。中文反义疑问句的答句是对附加疑问部分的直接回答, 表示“是否赞同对方所言”; 而英语反义疑问句的回答, 则是直接表达“事实是否如此”。这是中英思维方式的差异造成的。

笔者认为, 这两种不同回答方式体现了中国人整体性思维和西方分析性思维对语言的影响。连淑能(2010)指出, “中国人习惯于从总体上把握整个研究对象, 忽视微观分解, 注重宏观判断……西方思维的逻辑性注重从事物的本质来把握现象, 这是思维对事物整体加以分析的结果。”在回答反义疑问句时, 中国人倾向于整体把握整个句子, 将其理解为一个整体, 答句也自然是对整句话的回答; 而在英文答句中, 英语使用者们习惯于从话语中提炼出最核心的事实事件, 并针对这个事实问题做出回答, 而不考虑附加疑问部分, 从而造成即使是基于同一事实, 英汉反义疑问句答句也可能不同的现象。

总之, 正是中英语言特点不同和思维方式差异的相互作用, 导致了英汉反义疑问句在句法和答句形式等方面的差异。

## 3 启示

英汉反义疑问句的对比也带给我们一些启示:

在语言学习方面, 注意语言差异, 多发挥正迁移对语言学习的作用。语言迁移指的是语言之间的相互影响, 更多指母语在第二语言习得过程中产生的积极或消极作用(张娜娜2019)。通过对英汉反义疑问句的对比分析, 在学习或教学过程中应注重差异并纠正理解, 以取得更好的学习和教学效果。

在翻译实践方面, 关注语言差异, 让译文更符合语言习惯。如关注事实相同但英汉反义疑问句答句不同的现象, 更恰当更地道地进行翻译, 减少读者的误解, 准确传达意义。

## 4 结语

本文从身边语言学习者常犯的反义疑问句相关错误入手, 对英汉反义疑问句进行分析研究。首先从语用、句法和答句三个方面对英汉反义疑问句进行了比较与对比, 随后从语言特点和思维方式两方面尝试对这些差异作出合理解释, 最后对研究中所获启示进行了归纳。总体而言, 本文对英汉反义疑问句的对比研究具有一定的借鉴意义。

### [基金项目]

湖南省社会科学基金项目“认知视阈下的英汉疑问词构式研究”(19YBA233)。

### [参考文献]

- [1]连淑能.《英汉语言对比》[M].北京:高等教育出版社,2010.
- [2]刘培云.英汉附加疑问句比较:形式与功能[J].《名作欣赏》,2016,(06):140-142.
- [3]刘艳玲.英语特殊附加疑问句[J].《课程教育研究》,2014,(21):106-107.
- [4]龙翠香.简析初中英语反意疑问句的用法[J].《科学咨询(教育科研)》,2020,(02):107.
- [5]张娜娜.反义疑问句结构学习过程中的迁移现象探究[J].《开封大学学报》,2019,33(01):48-50.

### 作者简介:

陈文真(2001--),女,山东潍坊人,本科生,研究方向:语言学教学与研究,就读于湖南师范大学外国语学院。